

Кормильцева Алевтина Леонидовна

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ В УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЯХ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ ЖЕНСКИЙ ИНТЕЛЛЕКТ, В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

В данной статье рассматриваются лексические особенности устойчивых выражений русского и английского языков, обозначающих женский интеллект. Выявляются и анализируются родовые и видовые лексемы с положительной и отрицательной коннотацией. Исследуемый материал подразделяется автором на лексико-семантические группы согласно словесному (лексическому) компоненту. В результате анализа автор выделяет круг наиболее частотных лексем, участвующих в формировании интеллектуального образа женщины. Приводятся статистические данные.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/3-2/26.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 3(57): в 2-х ч. Ч. 2. С. 88-90. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/3-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список литературы

1. **Гринев-Гриневиц С. В.** Терминоведение. М.: Издательский центр Академия, 2008. 304 с.
2. **Даниленко В. П.** Русская терминология: Опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977. 246 с.
3. **Иванов А. В.** Метаязык фонетики и метрики: монография. Архангельск: Поморский гос. ун-т, 2004. 342 с.
4. **Канделаки Т. Л.** Об одном типе словаря международных терминологических элементов // Филологические науки. 1967. № 2. С. 37-49.
5. **Кияк Т. Р.** Лингвистические аспекты терминоведения. Киев, 1989. 103 с.
6. **Кутина Л. Л.** Языковые процессы, возникающие при становлении научных терминологических систем // Канделаки Т. Л., Нерознак В. П. Лингвистические проблемы научно-технических терминологий. М.: Наука, 1970. С. 82-94.
7. **Литовченко В. И.** Семантические особенности термина // Вестник Сибирского государственного аэрокосмического университета им. академика М. Ф. Решетнева. 2006. № 2. С. 185-186.
8. **Лотте Д. С.** Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. М.: Наука, 1982. 150 с.
9. **Налепин В. Л.** Термин и терминосистема как предмет лексикологии: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 1975. 16 с.

**ON THE SYSTEM AND STRUCTURAL PECULIARITIES
OF THE TECHNICAL TERM OF WELDING ENGINEERING**

Klepikovskaya Natal'ya Vladimirovna, Ph. D. in Philology
Northern (Arctic) Federal University named after M. V. Lomonosov (Branch) in Severodvinsk
ddiamond-71@yandex.ru

The article is devoted to the definition of the term of welding engineering and to the identification of its major systemic and structural features. Special attention is drawn to the dual nature of the technical term that allows us to interpret it as a unit of the common language nominating the specific concept of welding. Terminological systemacity of the term being one of its main characteristics is based on the conceptual and structural organization of the terminological system of welding engineering.

Key words and phrases: terminology; technical term; term features; structural properties of the term; term systemacity; terminological element; welding engineering.

УДК 81'362

В данной статье рассматриваются лексические особенности устойчивых выражений русского и английского языков, обозначающих женский интеллект. Выявляются и анализируются родовые и видовые лексем с положительной и отрицательной коннотацией. Исследуемый материал подразделяется автором на лексико-семантические группы согласно словесному (лексическому) компоненту. В результате анализа автор выделяет круг наиболее частотных лексем, участвующих в формировании интеллектуального образа женщины. Приводятся статистические данные.

Ключевые слова и фразы: женщина; интеллект; устойчивое выражение; лексико-семантическая группа; лексема.

Кормильцева Алевтина Леонидовна, к. филол. н.
Елабужский институт Казанского федерального университета
kormilcevaa@mail.ru

**ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ В УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЯХ,
ОБОЗНАЧАЮЩИХ ЖЕНСКИЙ ИНТЕЛЛЕКТ, В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Лексическая составляющая представляет огромный интерес в плане раскрытия и интерпретации в двух разноструктурных языках такого понятия как женский интеллект. Целью статьи было выявление наиболее частотных лексем, используемых как средства создания образности в устойчивых выражениях. Пласт рассматриваемых выражений русского и английского языков был объединен, согласно словесному компоненту, в лексическое поле «женский интеллект». В составе данного лексического поля мы выделили следующие лексико-семантические группы (ЛСГ):

ЛСГ «Женщина». Родовым словом данной ЛСГ является слово «женщина / woman, female»: *женщина без разговора – что двор без забора* [10, с. 339]; *a woman can never keep a secret* (женщина не может хранить тайны) [12, р. 89]. Видовой лексемой в данной ЛСГ можно считать лексему «жена / wife»: *красна пава пером, а жена – умом* [9, с. 81]; *a wife's place is in the home* (жене место в доме) [12, р. 85]. В ходе анализа нами была также выявлена видовая лексема «баба», которая является довольно часто встречающейся в интересующей нас группе: *бабе хоть кол на голове теши* [9, с. 73]; *бабы умы разоряют дома* [Там же]. Заметим, что в английском языке нами обнаружена «лакуна» подобного рода лексем.

Помимо указанных лексем, в ходе анализа данной группы устойчивых выражений мы столкнулись с достаточным разнообразием видовых сем, что позволило вычленил в составе данной ЛСГ следующие ЛСП:

«Атрибуты лиц женского пола». В словаре С. И. Ожегова определением понятия «атрибут» служит «необходимый, постоянный признак, принадлежность» [8, с. 134]. Женскими атрибутами мы считаем все то, что свойственно женщинам в описательном и вещественном плане. Например, контекстуальные антонимы «ум» и «красота» представлены в примерах: *у нас женщины тем и сохраняют свою красоту, что никогда ничего не думают* (А. Н. Островский) [4, с. 284]; *women are vain: they 'd rather be pretty than have a good brain* (женщины слабы: им лучше быть симпатичными, чем умными) [13, р. 483]. Во многих выражениях как замена лексеме «красота» выступает лексема «волос/волосы / hair». Длинные волосы издавна считались символом женственности и красоты в большинстве культур: *long hair and short wit – волос долог, да ум короток* [9, с. 74]. «Женскими» атрибутивными свойствами обладают и следующие лексемы: «коса», «кудри», «платье» и др.: *коса до пояса, язык до колен* [10, с. 339]; *в долгом платье, да в коротком разуме* [3, с. 425].

В данной группе также присутствует как сравнение женского ума с атрибутами женской работы, так и метафорический перенос: *бабий ум – бабье коромысло: и криво, и зарубисто, и на оба конца* [9, с. 73]; *знай, баба, свое кривое веретено, свое дело* [Там же]. Из англоязычных примеров можно выделить следующее выражение: *a sieve will hold water better than a woman's mouth a secret* (решето выдержит воду лучше, чем рот женщины тайну) [13, р. 447].

«Характеристика лиц женского пола». Основными семами анализируемой ЛСП являются «глупая, дура / stupid, fool», «умная / wise», «изменчивая / changeable» и др. Примерами данной ЛСП выступают следующие выражения: *глупа как гусыня* [5, с. 24]; *changeable, as a weathercock* (изменчива, как флюгер) [11, с. 31].

Лексема «дура» в русском языке приобретает гендерную окраску, так как является существительным женского рода. Английская же лексема «fool» может обозначать лиц обоих полов. Данная лексема в русском языке представлена на уровне фразеологизмов: *дура душой* [2, с. 62]; *дура набитая* [1, с. 62]. В английском варианте – на уровне паремий: *a wise woman is twice a fool* (мудрая женщина глупа вдвойне) [12, р. 85].

«Родственные отношения». Видовыми семами, называющими лиц женского пола, также можно считать и различные наименования женщины по родственным связям и отношениям. В данной подгруппе нам удалось выделить следующие лексемы: «кума», «теща», «свекровь», «дочь», «невестка». Указанные лексемы встречаются только в русскоязычном материале: *кума живет догадлива* [7, с. 461]; *у теици семь пятниц на неделе* [9, с. 73]; *пусть бы невестка и дура, только бы огонь пораньше дула* [10, с. 352].

ЛСГ «Имя собственное». В данной ЛСГ в качестве родовой лексемы может выступать любое женское имя собственное: *велика Федора, да дура, а Иван мал, да удал* [7, с. 942]. Как правило, используются исконно русские имена, широко распространенные в сказках, присказках, поговорках. Фразеологизмы данной группы означают не одну конкретную женщину, а всех лиц женского пола: *бесподенная Арина* [2, с. 32]; *как умная Маша* [1, с. 424]; *смыслит как Аксинья в апельсинах* [Там же, с. 20]. Имена собственные прослеживаются и в английских фразеологизмах: *Dumb Dora* [6, с. 223] (досл. немая Дора – глупая девушка, дура); *giddy Gertie* [Там же] (досл. легкомысленная Герти – чокнутая Герти, глупая женщина); *dizzy Lizzie* [Там же] (досл. головокружительная Лизи – легкомысленная женщина).

ЛСГ «Метафорические наименования лиц женского пола». В данной ЛСГ представляется достаточно сложным выявить родовое слово, так как для метафорического переноса могут использоваться различные образы, которые мы классифицировали в следующие группы:

1. Животные, используемые достаточно часто в хозяйстве: курица, овца, свинья (характерно для русского языка). Такое сопоставление представлено в пословицах и поговорках: *курица гогочет, а петух молчит* [9, с. 74]. Помимо лексемы «курица» в русском языке представлен еще ряд лексем-зоонимов, участвующих в формировании образа глупой женщины. Иногда в устойчивых выражениях они заменяют саму лексему «женщина», иногда формируют образное сравнение. К ним относятся лексемы «ослица», «гусыня», «овца», «свинья» и др.: *валамова ослица* [2, с. 424]; *тупая как овца*, диал. [Там же, с. 216]; *умна как попова свинья* [Там же, с. 217]. Лексемы-зоонимы, обозначающие домашних животных, наблюдаются в примерах русского пословичного и фразеологического фонда. Для английского же языка такое сравнение нехарактерно. Вообще, такие выражения единичны, их можно рассмотреть лишь на примере: *it's a sad house where the hen crows louder than the cock* (печален дом, где курица кричит громче, чем петух) (курица – женщина, петух – мужчина) [14, р. 277]. Английским же выражениям свойственно сравнение с другими животными, не домашними, хотя они также единичны: *women in state affairs are like monkeys in glass-houses* (женщины в государственных делах походят на обезьян в теплицах) [15, р. 266].

2. Незнакомое и недостижимое. Сюда можно отнести выражение *кругла лицом как глупая луна* [2, с. 351]. Яркая образность достигается за счет использования эпитета «глупая», данный признак приписывается луне как чему-то неизведанному для обычного человека. Или выражения типа: *women are as wavering as the wind* (женщины столь же переменчивы как ветер) [13, р. 445]. Ветер – явление природы, знакомое и непонятное обычному человеку. Разум женщины сравнивается с ветром в силу изменчивости, непредсказуемости.

3. Мифологические образы. К данной группе мы отнесли выражения типа: *глупая как Валамова ослица* [1, с. 502]. Согласно древнееврейскому мифу, ослица Валаама неожиданно заговорила, запротестовала человеческим языком. В настоящее время выражение используется для обозначения предельно упрямой, глупой женщины, хотя изначально оно имплицировалось человеку, обычно молчаливому, внезапно заговорившему, сказавшему что-то глупое. Или: *от нашего ребра нам не ждать добра* (ребро – женщина) [3, с. 67]. Коннотация данного выражения обусловлена происхождением женщины из мужского ребра (Адам и Ева). Отметим отсутствие данной группы среди паремий, афоризмов и фразеологизмов английского языка.

4. Неодушевленные образы. Группу составляют устойчивые выражения, типа: *перекати-поле – бабий ум* [9, с. 73]; *женские умы – что татарские сумы* [Там же]. В первом примере ум женщины сравнивается с травянистым растением перекасти-поле, при созревании семян отрывающимся и уносимым ветром на дальние расстояния. То есть ум женщины непостоянный, беспокойный, меняющийся. Второе выражение берет начало во времена татаро-монгольского ига. В сравнении выступают татарские переметные сумки, которые перекидывались через седло, как бы делились на две части, не составляли одно целое. Женский ум также приобретает значение «переметного», то есть противоречивого. Среди англоязычных примеров можно выделить *blue stocking* (синий чулок) [16, р. 147]: образ «синего чулка» навязывается женщине, чуждой обычных женских слабостей и приоритетов.

Как видно, чаще всего лексическая составляющая подается нам через образное сравнение, что является одним из самых активных способов создания устойчивых единиц. Также оно представляет яркий способ выражения оценки.

Итак, нам удалось выделить лексемы, часто используемые для наименования женщины в выражениях, обозначающих женский интеллект. В русском языке наибольшее количество составляют лексемы: «женщина (женский)» – 197 (32,8%), «баба (бабий)» – 176 (29,4%). Средней частотностью обладают лексемы «жена» – 56 (9,4%) – и лексемы, обозначающие другие родственные отношения («кума», «теща», «свекровь» и др.), – 41 (6,9%), а также лексемы-зоонимы («курица»; «ослица»; «гусыня»; «овца» и др.) – 38 (6,3%). Примечателен факт, что для англоязычной народной мудрости не свойственно такое разнообразие лексем. Общеупотребительными здесь можно назвать «woman (woman's)» – 425 (85,1%). Все остальные лексемы представлены довольно скудно.

Список литературы

1. **Бирих А. К., Мокиенко В. М., Степанова Л. И.** Русская фразеология: историко-этимологический словарь / под ред. В. М. Мокиенко. М.: Астрель; АСТ; Люкс, 2005. 926 с.
2. **Бирих А. К., Мокиенко В. М., Степанова Л. И.** Словарь русской фразеологии: историко-этимологический справочник. СПб., 1999. 704 с.
3. **Даль В. И.** Толковый словарь живого великорусского языка: в 2-х т. М.: ОЛМА-ПРЕСС, 2002. Т. 1: А-О. 1280 с.
4. **Женщина, жизнь, любовь. Pro и Contra: афоризмы, мысли, софизмы, цитаты и изречения великих и невеликих людей** / сост. М. Шевляков. М.: Terra – Книжный клуб, 1999. 528 с.
5. **Квеселевич Д. И.** Русско-английский фразеологический словарь. М.: Рус. яз., 2000. 705 с.
6. **Кунин А. В.** Большой англо-русский фразеологический словарь. Изд-е 6-е, испр. М.: Живой язык, 2005. 944 с.
7. **Мокиенко В. М., Ниткитина Т. Г., Николаева Е. К.** Большой словарь русских пословиц. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2010. 1024 с.
8. **Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.** Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук, Институт русского языка им. В. В. Виноградова. 4-е изд-е, доп. М.: А ТЕМП, 2010. 874 с.
9. **Русский народ: пословицы, загадки, сказки** / В. И. Даль, Д. Н. Садовников, А. Н. Афанасьев. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2007. 384 с.
10. **Соловьева Н. С.** Динамика гендерных стереотипов в английской и русской языковых картинах мира (на материале фразеологии): монография. 2-е изд-е, стер. М.: ФЛИНТА, 2014. 466 с.
11. **Шитова Л. Ф., Брусникина Т. Л.** English Idioms and Phrasal Verbs / Англо-русский словарь идиом и фразовых глаголов. СПб.: Антология, 2003. 256 с.
12. **American Proverbs About Women: a reference guide** / L. Kerschen. USA: Greenwood Press, 1998. 206 p.
13. **Browning D. C.** Everyman's Dictionary of Quotations and Proverbs. L.: Dent; N. Y.: Dutton, 1952. 526 p.
14. **Dictionary of Proverbs** / G. L. Apperson. Wordsworth Editions Ltd., 2005. 656 p.
15. **Fergusson R.** The Penguin Dictionary of Proverbs. Middlesex: Penguin Books, 1995. 331 p.
16. **The New Penguin English Dictionary.** Penguin Books, 2000. 1642 p.

THE LEXICAL COMPONENT IN THE SET EXPRESSIONS DENOTING WOMAN'S INTELLIGENCE IN THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

Kormil'tseva Alevtina Leonidovna, Ph. D. in Philology
 Elabuga Institute of Kazan (Volga Region) Federal University
 kormilcevaa@mail.ru

The article deals with the lexical peculiarities of set expressions of the Russian and English languages, denoting woman's intelligence. The superordinate and subordinate lexemes with positive and negative connotation are identified and analyzed. The studied material is subdivided into the lexical-semantic groups according to the verbal (lexical) component. As a result of the analysis the author singles out a number of most frequent lexemes involved in the formation of the intellectual image of the woman and gives the statistical data.

Key words and phrases: woman; intelligence; set expression; lexical-semantic group; lexeme.